

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 2

**Vorwort:** Decisiones para el futuro del país  
**Autor:** Engel, Barbara

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Decisiones para el futuro del país

**E**L PASADO 3 DE MARZO, los suizos votaron sobre tres importantes proyectos de ley. Con ello, ha salido claramente a la luz que la gran mayoría de los suizos está harta de las ambiciones desmedidas y la avaricia de que han dado prueba en los últimos años cada vez más jefes de consorcios y altos ejecutivos – no pocas veces teñidas de una manifiesta arrogancia. Casi el 68% de los electores votó a favor de la „Iniciativa popular contra los desplumadores“ – sólo dos veces en la historia del Estado Federal suizo se ha registrado un respaldo aún mayor a una iniciativa popular.

Numerosas reacciones en el extranjero muestran que los suizos no son los únicos descontentos. Periódicos de renombre del mundo entero han informado detalladamente sobre los comicios, profundamente impresionados. Incluso parece ser que el Ministerio de Economía británico hizo una consulta al iniciador, Thomas Minder, respecto del texto de su iniciativa.

Ahora, el Consejo Federal y el Parlamento deben ponerse manos a la obra y aplicar lo estipulado en la iniciativa. Lo harán y „no habrá peros que valgan“, dijo la Ministra de



Justicia, Simonetta Sommaruga, tras los comicios. Queda por ver si efectivamente se consigue.

La cuestión de quién y en qué medida debe participar en la prosperidad y la riqueza de Suiza seguirá preocupando a la gente y a la política de nuestro país, sea cual sea el resultado del tire y afloje de la aplicación de la iniciativa contra los desplumadores. De hecho ya se han lanzado varias iniciativas populares sobre esta temática: la iniciativa a favor de la introducción de un salario mínimo,

un proyecto de ley destinado a eliminar los impuestos a tanto alzado para extranjeros ricos, la iniciativa «1:12 – a favor de salarios justos», que permitiría a las empresas un margen máximo de 1:12 en los salarios, y la iniciativa a favor de un impuesto sucesorio para donaciones y herencias de más de dos millones de francos.

El tema clave de esta edición lo hemos dedicado a la migración, especialmente a la inmigración a nuestro país y sus repercusiones. Unos ocho millones de personas viven actualmente en Suiza, y más de 1,8 millones de ellas son inmigrantes. La inmigración – que en realidad es resultado del éxito económico de Suiza – conlleva numerosos problemas, como la saturación del tráfico o el aumento desorbitado de los precios de los alquileres. Suiza sufre una „tensión demográfica“, fluctúa entre el miedo y el rechazo, y cada vez más frecuentemente se exigen medidas duras que, a largo plazo, podrían ser contraproductivas. Jürg Müller describe a partir de la página 8 los desafíos sociales y políticos asociados a este tema. Se trata de una retrospectiva interesante que, además, podría aportarnos algo más de serenidad. A principios de los años 60, Suiza ya padecía „tensión demográfica“, aunque entonces no se la llamaba así. En aquella época, el catedrático de San Gall, Francesco Kneschaurek, pronosticó una explosión demográfica provocada por la inmigración de mano de obra extranjera, de la que resultaría una población de diez millones en Suiza en el año 2000. Hoy, los expertos pronostican lo mismo para 2040.

BARBARA ENGEL

5

Buzón

5

Leído: leyendas y mitos del K2

6

Visto: la arquitectura de Los Grisones documentada por fotografías

8

La inmigración conduce al activismo político en Suiza

14

Elección popular del Consejo Federal: la iniciativa se lleva a las urnas

16

Serie literaria: Monique Saint-Hélière

### Páginas regionales

20

Claude Nobs: homenaje en su despedida

22

Entrevista con Andrew Holland, Director de Pro Helvetia

24

Información de la OSE

27

Noticias del Palacio Federal

30

Ecos

#### Foto de la portada:

Como fundador del Festival de Jazz de Montreux, Claude Nobs realizó grandes aportes a la cultura suiza. Falleció el 10 de enero de 2013, a los 77 años de edad.

Photo: Lionel Flusin – FFJM

**IMPRESIÓN:** «Panorama Suizo», revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 40º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 140.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La responsabilidad para el contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

■ **DIRECCIÓN EDITORIAL:** Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Alain Wey (AW); Jean-François Lichtenstern (JFL), responsable de las páginas «Noticias del Palacio -Federal». Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. Traducción: CLS Communication AG ■ **DISEÑO:** Herzog Design, Zürich ■ **DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3000 Berna 6, Tel. +41313566110, Fax +41313566101, PC 30-6768-9.

■ **E-MAIL:** revue@aso.ch ■ **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen. ■ **CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se mude, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna. ■ Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Los no pertenecientes a la «Quinta Suiza» pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

■ **INTERNET:** www.revue.ch

Cierre de la presente edición: 13/02/2013